

༄༅། །རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ཀྱི་གཟུངས།

El *dhāraṇī* de Vajrabhairava

Vajrabhairavadhāraṇī



Traduciendo al español
las palabras del Buda

འཕགས་པ་རྫོཿ་འཇིགས་བྱེད་གྱི་གཟུངས་ཞེས་བྱ་བ།

'phags pa rdo rje 'jigs byed kyi gzungs zhes bya ba

El noble *dhāraṇī* de Vajrabhairava

Āryavajrabhairavadhāraṇīnāma

· Toh 605 ·

Kangyur de Degé, vol. 91 (rgyud, ba), folios 36.a–37.a

Traducido al tibetano por

· Amoghavajra · Kyo Öjung ·

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción hecha por David Mellins and Kaia Fischer
publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/UT22084-091-002.html>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente
y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	11
1. El <i>dhāraṇī</i> de Vajrabhairava	11
c. Colofón	15
ab. Abreviaturas	16
b. Bibliografía	17
g. Glosario	19

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Traducido e introducido por David Mellins y Kaia Fischer bajo los auspicios del Tibetan Classics Translators Guild de Nueva York.

La traducción se realizó bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*. Nathaniel Rich editó la traducción y la introducción, y Laura Goetz corrigió el texto. Martina Cotter se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por David Mellins and Kaia Fischer y publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/UT22084-091-002.html>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r.1 *El dhāraṇī de Vajrabhairava* es un texto breve que presenta tanto una serie de “enunciados *vajra*” (Tib. *rdo rje tshig*), que denomina la “esencia de todo *vidyā* y mantra”, como un *dhāraṇī*, seguido de instrucciones para los ritos asociados al *dhāraṇī*. Estos incluyen ritos para contrarrestar y repeler enemigos, subyugar *nāgas* y prevenir el granizo, curar enfermedades e incluso proteger el licor del deterioro.

- i.1 *El dhāraṇī de Vajrabhairava* es un texto breve que presenta una serie de “enunciados *vajra*” seguidos de un *dhāraṇī*, ambos en sánscrito transliterado, e instrucciones para los ritos asociados al *dhāraṇī*. La serie de enunciados *vajra* se generaliza “a la consecución de todos los objetivos”, y el *dhāraṇī* apunta a una serie de aplicaciones rituales especializadas, desde repeler ejércitos enemigos hasta proteger el licor del deterioro. El nombre de Vajrabhairava aparece en el título del texto, en el propio *dhāraṇī* y en el colofón, donde se le identifica como el orador del *dhāraṇī*. El colofón también afirma que este *dhāraṇī* es “el *dhāraṇī* supremo dotado de las siete acciones protectoras” y “el más extraordinario yoga”.
- i.2 Hasta donde sabemos, ya no existe una versión sánscrita del texto y no hay comentarios sobre él en el Tengyur. La primera parte del *dhāraṇī* aparece como una porción de un mantra más largo en el tantra *Arreglo ordenado de los tres compromisos* (*Orderly Arrangement of the Three Commitments, Trisamayavyūha*, Toh 502).
- i.3 El catálogo imperial de Phangthangma enumera un texto en veintidós *ślokas* llamado *El dhāraṇī de Vajrabhairava*, mientras que el Denkarma contiene un texto, igualmente en veintidós *ślokas*, llamado *El mantra esencial de Vajrabhairava* (*The Essence Mantra of Vajrabhairava*).¹ Estas diferentes entradas se refieren probablemente al mismo texto, pero no es seguro que se refieran a la presente traducción. Si son el mismo, los dos textos mencionados en los catálogos reales tendrían que ser una versión anterior, ya que el colofón a *El dhāraṇī de Vajrabhairava*, que hemos traducido aquí, menciona que la traducción tibetana fue realizada por el traductor indio del siglo XI y portador del linaje Amoghavajra y por el monje tibetano Kyo Öjung.² Amoghavajra

¹ Denkarma, folio 303.a; véase también Hermann-Pfandt 2008, pp. 227-28. Phangthangma 2003, p. 28.

² La redacción exacta del colofón, en el que se dice que el texto ha sido traducido “en presencia” (*zhal snga nas*) de Amoghavajra, parece indicar la colaboración del maestro indio y su discípulo

desempeñó un papel decisivo en la introducción de prácticas tántricas como las asociadas a Vajrabhairava (Yamāntaka). Kyo Öjung es probablemente el tibetano del siglo XI Kyo Lotsawa, que fue una figura importante en la transmisión de esas prácticas y cuyo linaje se ha transmitido dentro de la escuela Sakya hasta nuestros días.³

- i.4 Esta traducción se basa en la versión del texto del Kangyur de Degé que se encuentra en la sección de Tantra (Toh 605), en consulta con las lecturas variantes registradas en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) y en la versión del Palacio Stok. Además, hemos comparado Toh 605 con Toh 956, su reiteración dentro de la sección de *Dhāraṇī* del Kangyur de Degé.

tibetano en la elaboración de la presente traducción tibetana. Por su parte, Butön Rinchen Drup (1290-1364) identifica a Amoghavajra como el traductor en su *Historia*, y en su *Catálogo de los Tantras* (*rgyud 'bum gyi dkar chag*) enumera tanto a Amoghavajra como a Kyo Öjung como los traductores. Véase Hermann-Pfandt 2008, p. 227.

³ Véase, por ejemplo, Dhongthog Rinpoché y van Schaik 2016, p. 175.

El noble *dhāraṇī* de Vajrabhairava

[F.36.a]

1.1 ¡Homenaje a todos los budas y *bodhisattvas*!

Los Victoriosos y sus herederos son inmaculados y eliminan toda mancha. Son infinitos, ilimitados, benéficos y vastos. Que todos ellos me concedan amable⁴ y constantemente la más suprema e ilimitable bendición.⁵

Estos son mis enunciados *vajra*.

1.2 *arara asama samatā anantadharmmatre⁶ khaṇā khaṇā mahāvire⁷ calesa mama āsahā⁸ mahābale kaṇa kaṇa mahābala āgrihe⁹ ha ha vajrā¹⁰ vajrahāye¹¹ dhara dhara hūṃ hūṃ maṇḍala samapara-akravikrame kuru kuru turu turu sarvathā¹² sarva hi jvala jvala akriṇi phaṭ svāhā¹³*

1.3 Cuando esta esencia de todos los *vidyās* y mantras haya sido recitada mil veces en presencia de los *tathāgatas*, todos los *vidyās* y mantras habrán sido recitados cien mil veces.

⁴ Tib. *mtshun par*.

⁵ Puede parecer extraño que Vajrabhairava implore a los budas “y a sus herederos” la bendición suprema. Tal vez debamos leer esta línea como un homenaje que no forma parte del discurso propiamente dicho de Vajrabhairava, que comenzaría con la línea que sigue.

⁶ K, Y, N *anantadharmatre*; H *anantadharmetre*; J, C *anantadharma*.

⁷ Y y K añaden *mahāvara*.

⁸ K, Y *asahā*; H: *āsaha*.

⁹ K, Y, N, H *aggrihe*; C, J *akrihe*.

¹⁰ K *ha ha vajrai*; H, N *ha ha vajra*.

¹¹ K, Y *vajrahāye*.

¹² H, N *sarvaṃthā*.

¹³ El *dhāraṇī* anterior aparece como una parte de un mantra más largo (*sngags*) en el *Arreglo ordenado de los tres compromisos* (*Orderly Arrangement of the Three Commitments*, Toh 502) en el folio 210.a.

- 1.4 Ella lleva a cabo todas las demás acciones rituales infaliblemente y sin obstáculos, pues esta [esencia], entre todas los *vidyās*, mantras, mantras del corazón y *dhāraṇīs* que se originan en *El Ritual de los Tres Compromisos* [*The Ritual of the Three Commitments*],¹⁴ es la que lleva a cabo todas las acciones rituales.
- 1.5 El rito violento es como un *vajra* arrojado
Que por los Treinta y Tres Dioses no puede ser derribado,
Los *nāgas*, dioses o *rākṣasas*—
- 1.6 Debido a su ira, hasta el propio Śakra llega a temblar,
Él que por los mismos dioses es adorado.
Ningún *bhūta* lo podría menospreciar.
La más excelente protección este rito es considerado.
- 1.7 En el mundo con sus dioses todos,
Maestros como el Buda no pueden ser hallados—
¡Que todos los seres, por estas palabras de verdad, sean amparados!
- 1.8 *tadyathā | oṃ vajraprākāra vajraprākāra vajradamṣṭā*¹⁵ *bhayābhahā curu curu paricumbike culutele namo ratnatrayāya namo vajra bhairavasya* [F.36.b] *mahāgaṇapatisya vajraśakti parśupāśahastāya vajrakanka vajravaḍḍūrya alaṅkṛtaśarīrāya vajrapāṇir anupālāya tadyathā bhuru bhuru ānayā ānayā mahāgaṇapati laghu laghu ehi ehi ākrama ākrama śarīraṃ grhītam gramhītam*¹⁶ *damṣṭāmā*¹⁷ *damṣṭrīmāvā*¹⁸ *attra viśatu śarīraṃ kiñ*

¹⁴ Tib. *dam tshig gsum pa'i cho ga*, aparentemente una referencia o título alternativo de Toh 502, *Arreglo ordenado de los tres compromisos* (*Orderly Arrangement of the Three Commitments*). Véase la nota 13.

¹⁵ K, Y *damṣṭram*; C, U *damṣṭā*; H, N *damṣṭam*. Nótese que en la propia Edición Comparada parece leerse *damṣṭwā*.

¹⁶ K e Y lo omiten. C, J *grhītam*; H, N, U *grihītam*.

¹⁷ Aquí la Edición Comparada parece decir *damṣṭrāmā*.

¹⁸ K, Y *damṣṭramā damṣṭra*; C *damṣṭāmā damṣṭrī*; U *damṣṭamā damṣṭri*; H, N *damṣṭama damṣṭa*.

*cirāyasi*¹⁹ *vidhuna vadhana paṭa paṭa kampa kampa raṅga raṅga moda
moda dhama dhama vijṛmabā vijṛmabā*²⁰ *pūra pūra ghūrṇa ghūrṇa
āviśa āviśa*²¹ *śīghraṃ śīghraṃ mahāvajrabhairabhe*²² *gaṇapatir ājñāvayati
svāhā*²³

- 1.9. En cuanto al rito, para paralizar a todos nuestros enemigos y contrarrestar a todos los *kākhordas*, después de haber preparado un *maṇḍala* cuadrado sobre estiércol de vaca y haber encantado un arma siete veces en un estado de ánimo airado, todos los *kākhordas* serán destruidos en el momento en que el arma sea clavada en el suelo.
- 1.10. Cuando, deseando repeler a un ejército enemigo, se conjura una vara siete veces y se lanza en dirección al ejército, todos los soldados enemigos caerán en estupor.
- 1.11. Si se desea subyugar a los *nāgas*, se debe conjurar airadamente un *vajra* siete veces y arrojarlo contra ellos. Esto hará que los *nāgas* queden bajo nuestro control.
- 1.12. Cuando, deseando repeler el granizo, se hace girar un *vajra* en total ausencia de fuerza mientras se recitan las palabras en tono bajo y en absoluto secreto, los *nāgas* se abstendrán de lanzar granizo.
- 1.13. Cuando, deseando conservar el licor, se conjuran los ingredientes y las semillas de mostaza siete veces, estos perdurarán.
- 1.14. Cuando, deseando aliviar una enfermedad, se conjuran siete veces las medicinas apropiadas a la enfermedad mezcladas en agua y luego esta se bebe o se aplica, nos libraremos de la enfermedad.

¹⁹ Y *adtra viśatu śariraṃ kin cirāyasi*; U *attā viśatu śariraṃ kiñ cirāyasi*; J *attra viśatu riraṃ kiñ carāyasi*; C *attra viśatu riraṃ kiñ carāyasi*; K *attra viśatu śariraṃ kin cirāyasi*.

²⁰ K, Y *vijṛimbā vijṛimbā*; C, J *vijṛima vijṛima*; U *vijṛamma vijṛamma*; H *vajṛimbā vajṛimbā*. Lo más probable es que *vijṛimbha vijṛimbha* ("hinchar, hinchar") sea coherente con el par imperativo posterior *pūra pūra* ("llenar, llenar").

²¹ K, Y *ghūrṇa ghūrṇa aviśa aviśa*; U *ghūrṇa ghūrṇa āviśa āviśa*; H *gurna gurna aviśa aviśa*.

²² H lee *mahāvajrabhairawe*, que es vocativo. C, J, K, Y y Toh 956 tienen *mahāvajrabhairavo*, que es nominativo. El *mahāvajrabhairabhe* del presente texto es probablemente una traducción del sánscrito *mahāvajrabhairave*.

²³ K, Y *gaṇapatir adnyāvayati svāhā*; C, J *gaṇapatir ājñāvayati svāhā*; H *gaṇapatir ajñāvayati svāhā*.

1.15 Cuando, deseando realizar cualquier rito, se recita el *dhāraṇī*
²⁴siete veces, se cumplirá la intención.

1.16 Esto completa “El noble *dhāraṇī* de Vajrabhairava”, que repele la malevolencia.

1.17 Aunque por los Nobles muchos *dhāraṇīs* fueron pronunciados, [F.37.a]
Este *dhāraṇī* directamente por Vajrabhairava fue enunciado.
Es el *dhāraṇī* supremo de las siete acciones protectoras dotado, ²⁵
El *dhāraṇī* más sagrado que el yoga más extraordinario es considerado.

²⁴ El tibetano no dice aquí explícitamente “el *dhāraṇī*”, pero se ha insertado para mayor claridad.

²⁵ Tib. *bsrung bya'i las bdun*. Este término parece ser exclusivo del presente texto. Por lo tanto, se puede suponer que se refiere a los usos rituales enumerados anteriormente, como (1) la paralización de nuestros enemigos, (2) la lucha contra la brujería, (3) la repulsión de los ejércitos enemigos, (4) la subyugación de *nāgas*, (5) la repulsión del granizo, (6) la preservación del licor, y (7) el alivio de la enfermedad, con la posterior realización de cualquier (otra) actividad tratada por separado. Alternativamente, se podría tratar a los dos primeros como aparecen en el texto, como un solo elemento, en cuyo caso podrían ser enumerados como (1) la paralización de los enemigos y la lucha contra la brujería, (2) la repulsión de los ejércitos enemigos, (3) la subyugación de los *nāgas*, (4) el rechazo del granizo, (5) la preservación del licor, (6) el alivio de la enfermedad y (7) la realización de cualquier otra actividad.

c.

COLOFÓN

- c.1 Traducido en presencia del gran señor de los yoguines Amoghavajra y entregado²⁶ al monje tibetano Kyo Öjung.

²⁶ Tib. *gnang*.

ab.

ABREVIACIONES

<i>C</i>	Choné Kangyur
<i>H</i>	Lhasa (Zhol) Kangyur
<i>J</i>	Lithang Kangyur
<i>K</i>	Kangxi Kangyur
<i>N</i>	Narthang Kangyur
<i>U</i>	Urga Kangyur
<i>Y</i>	Yongle Kangyur

b.

BIBLIOGRAFÍA

rdo rje 'jigs byed kyi gzungs (Vajrabhairavadhāraṇī). Toh 605, Degé Kangyur vol. 91 (rgyud, ba), folios 36.a–37.a

rdo rje 'jigs byed kyi gzungs (Vajrabhairavadhāraṇī). Toh 956, Degé Kangyur vol. 101 (gzungs, waM), folios 50.b–51.b.

rdo rje 'jigs byed kyi gzungs. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 91, pp. 106–9; vol. 98, pp. 148–50.

rdo rje 'jigs byed kyi gzungs. Kangyur del Palacio Stok vol. 104 (rgyud, pa), folios 375.b–377.a.

dam tshig gsum bkod pa'i rgyal po zhes bya ba'i rgyud (Trisamayavyūharājanāmatantra) [Orderly Arrangement of the Three Commitments]. Toh 502, Degé Kangyur vol. 87 (rgyud, da), folios 181.a–247.a.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Butön Rinchen Drup (bu ston rin chen grub). *Chos 'byung (bde bar gshegs pa'i bstan pa'i gsal byed chos kyi 'byung gnas gsung rab rin po che'i gter mdzod)*. In *The Collected Works of Bu-Ston*, vol. 24 (ya), pp. 633–1055. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965–71. BDRC W22106 (https://library.bdrc.io/show/bdr:MW22106_ECEBF8).

_____. *rgyud 'bum dkar chag*. In *The Collected Works of Bu-Ston*, vol. 26 (la), pp. 365–99. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1965–71.
BDRC W22106 (https://library.bdrc.io/show/bdr:MW22106_DFFD52).

Dhongthog Rinpoché, and Sam van Schaik, trans. *The Sakya School of Tibetan Buddhism*. Boston: Wisdom Publications, 2016.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

AS Atestiguado en el texto original

Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO Atestiguado en otro texto

Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.

AD Atestiguado en diccionario

Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.

AA Certificación aproximada

La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.

RP Reconstrucción a partir de la fonética tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

SU Fuente no especificada

Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Amoghavajra

don yod rdo rje

དོན་ཡོད་ར་རྟེ་རྟེ།

amoghavajra

Importante maestro tántrico y traductor indio de hacia el siglo XI. También se le conoce como Vajrāsana el joven, y se dice que fue abad del Monasterio de Vajrāsana en lo que hoy es Bodh Gaya. Este Amoghavajra no debe confundirse con el traductor del siglo VIII del mismo nombre, famoso por sus traducciones al chino de obras esotéricas budistas indias.

g.2 bhūta

'byung po

འབྱུང་པོ།

bhūta

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Este término, en su sentido más amplio, puede referirse a cualquier ser, ya sea humano, animal o no humano. Sin embargo, a menudo se utiliza para referirse a una clase específica de seres no humanos, especialmente cuando se menciona a los *bhūtas* junto a los *rākṣasas*, *piśācas* o *pretas*. Como ocurre con estas otras clases de seres no humanos, los *bhūtas* suelen ser representados con cuerpos poco atractivos y deformes. Al igual que otras clases de seres no humanos, los *bhūtas* nacen espontáneamente. Debido a que tradicionalmente se considera que su líder es Rudra-Śiva (también conocido por el nombre de Bhūta), con el que rondan por lugares peligrosos y salvajes, los *bhūtas* ocupan un lugar destacado en el Śaivismo, donde extensas secciones de ciertos tantras se centran en ellos”.

g.3 Butön Rinchen Drup

bu ston rin chen grub

བུ་སྟོན་རིན་ཆེན་གྲུབ།

—

Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*, 1290-1364), gran erudito del monasterio de Zhalu (*zha lu*) cuya recopilación de listas de obras traducidas contribuyó a la aparición de las colecciones del Kangyur y del Tengyur.

g.4 dhāraṇī

gzungs

གཟུངས།

dhāraṇī

Definición del Glosario de términos de 84000:

“El término *dhāraṇī* tiene el sentido de algo que ‘conserva’ o ‘retiene’, por lo que puede referirse a la capacidad especial de los practicantes para memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También puede referirse a una expresión verbal de las enseñanzas: un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica que condensa y ‘retiene’ puntos esenciales del *Dharma* y que los practicantes utilizan para alcanzar objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término se utiliza también para designar los textos que contienen tales fórmulas”.

g.5 enunciado vajra

rdo rje' i tshig

རྡོ་རྗེ་ཅིག་

vajrapada

g.6 kākhorda

byad stems

བྱད་སྟེ་མས།

kākhordha

Una clase de ser no humano típicamente asociado con violentos ritos de brujería.

g.7 Kyo Öjung

skyo 'od 'byung

སྐྱོ་འོད་འབྱུང་།

—

El traductor y adepto tibetano del siglo XI que participó en la traducción del presente texto y en la transmisión de los linajes Vajrabhairava/Yamāntaka en el Tíbet.

g.8 mantra

sngags

མཎཏལ།

mantra

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Fórmula de palabras o sílabas que se recitan en voz alta o mentalmente para provocar un efecto o resultado mágico o soteriológico. El término se ha etimologizado como ‘lo que protege (*trā*) la mente (*man*)’.”

g.9 nāga

klu

ལྷ།

nāga

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Clase de seres no humanos que viven en entornos acuáticos subterráneos, donde custodian la riqueza y a veces también las enseñanzas. Los *nāgas* se asocian con serpientes y tienen aspecto de serpiente. En el arte budista y en los relatos escritos, se les suele representar como mitad humanos y mitad serpientes, y también se dice que tienen la capacidad de cambiar a una forma humana. Algunos *nāgas* son protectores del *Dharma*, pero también pueden traer represalias si se les perturba. Asimismo, pueden luchar entre sí, hacer la guerra y destruir las tierras de otros causando rayos, granizo e inundaciones”.

g.10 rākṣasa

srin

མིན།

rākṣasa

Definición del Glosario de Términos de 84000:

“Clase de seres no humanos que a menudo, aunque no siempre, se consideran demoníacos en la tradición budista. A menudo se les representa como monstruos carnívoros que rondan lugares aterradores y son feos y malvados, con hambre de carne humana, y que además tienen poderes milagrosos, como la capacidad de cambiar de aspecto”.

g.11 Śakra

brgya byin

བརྒྱུ་བྱིན།

śakra

Definición del Glosario de términos de 84000:

“El Señor de los Dioses en el Cielo de los Treinta y Tres (*trāyastriṃśa*). También conocido como Indra, la deidad llamada ‘Señor de los Dioses’ habita en la cima del monte Sumeru y empuña el rayo. La traducción tibetana *brgya byin* (que significa ‘cien sacrificios’) se basa en una etimología según la cual *śakra* es una abreviatura de *śata-kratu*, aquel que ha realizado cien sacrificios. Cada mundo con un Sumeru central tiene un Śakra. También se le conoce por otros nombres como Kauśika, Devendra y Śacipati”.

g.12 tathāgata

de bzhin gshegs pa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།

tathāgata

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Sinónimo frecuente de buda. Según diferentes explicaciones, puede leerse como *tathā-gata*, que significa literalmente ‘el que así se ha ido’, o como *tathā-āgata*, ‘el que así ha venido’. *Gata*, aunque significa literalmente ‘ido’, es un participio pasado pasivo utilizado para describir un

estado o condición de existencia. *Tatha* (*tā*), a menudo traducido como ‘talidad’ o ‘asídad’, es la cualidad o condición de las cosas tal y como son en realidad, que no puede transmitirse en términos conceptuales y dualistas. Por lo tanto, este epíteto se interpreta de diferentes maneras, pero en general implica a quien ha partido en la estela de los budas del pasado, o a quien ha manifestado el supremo despertar dependiente de la realidad que no reside en los dos extremos de existencia y quiescencia. También se utiliza a menudo como epíteto específico del Buda Śākyamuni”.

g.13 Treinta y Tres Dioses

sum cu gsum lha

ལུམ་ཅུ་གསུམ་ལྷ།

trāyastriṃśa

Clase de dioses del Reino del Deseo que recibe su nombre de Śakra (también conocido como Indra) y otros treinta y dos dioses, que residen colectivamente en lo que se denomina el Cielo de los Treinta y Tres.

g.14 vajra

rdo rje

རྡོ་རྗེ།

—

Definición del Glosario de términos de 84000:

“Este término indica generalmente indestructibilidad y estabilidad. En los *sūtras*, el *vajra* suele referirse a la sustancia física más dura posible, de la que se dice que tiene orígenes divinos. En algunas escrituras, también es el nombre del arma todopoderosa de Indra, que a su vez está hecha del material del *vajra*. En los *tantras*, el *vajra* es a veces un instrumento ritual parecido a un cetro, pero el término también puede adoptar otros significados esotéricos”.

g. 15 Vajrabhairava

rdo rje 'jigs byed

རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད།

vajrabhairava

Generalmente considerada una forma airada de Mañjuśrī.

g.16 Victorioso

rgyal ba

ཐུགས་བ།

jina

Epíteto de un buda.

g.17 vidyā

rig pa

རིག་པ།

vidyā

Este término puede referirse, según el contexto, al conocimiento exotérico o esotérico, a una diosa, a su *dhāraṇī* asociado, o a alguna combinación de ellos.